

笔译初级英语指导每日一译(十) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_283766.htm 翻译下列句子

They come out on to the village green and photograph each other in a stone armchair, said to be the throne of Artila. (Nancy Mitford: The Water Beetle) 译文：踏上村中草地，看到一张石椅，听说是匈奴王阿提拉的宝座，就要照相；一个个登上大位，你给我照，我给你照。（翁显良译）赏析：名词在英语中占优势，英语句子倾向于多用名词和介词。现代汉语中动词占优势，一个句子不限于只用一个动词，可以连续使用几个动词，即所谓的动词连用，这是现代汉语句法的显著特征之一。请看这里的原文和译文，原文里只使用了两个动词（过去分词"said"这里不计），而译文中却有六七个动词之多，前面几个动宾结构连用，中间不用任何连接词，纯靠动作发生的时间先后而产生语义上的关联，读来顺畅，自然。"一个个登上大位,你给我照,我给你照"，颇能描情绘景：追名逐利，是人的天性，争不到名利，能跟有名望的人沾点边，也好像成了一大快事。从另一个角度来看，原文信息焦点在"photograph each other"，如将原文后半部译为"互相在据说是匈奴王阿提拉的宝座的石椅上照相"，未免有头重脚轻之嫌，用"一个个登上大位,你给我照,我给你照"稍稍展开一下，既弥补了这种缺陷，又使叙述更加生动，形象。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com